

# あやせトゥデイ

## Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう と う てい さくせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter  
Ayase Today Publishing Committee

### ～世界の友だち～ 綾瀬市に関わりのある人物を紹介します！

#### Friends from around the world

In this series, people from other countries who have connections with Ayase City are introduced.



そあれす えどあるど  
ソアレス・エドアルドさん

Soales Eduardo

「多くの人に直接猛禽類に触れる機会を提供したい」と考え、昨年NPO法人  
らぶたーじゃぱんを設立し様々なイベントに出演。鷹の訓練を行うことで、カラス等の  
有害鳥が少なくなり、「畑の被害が少なくなった」と農家の方から感謝されることもあ  
るそうです。これまで日本でたくさんの方々を支えられてきた。その恩返しとして、  
ひとりでも多くの方に日本の伝統文化である鷹匠の存在を伝えたい」とのことです。  
訪れた人が直接猛禽類に触れることができる場所。猛禽類の研究・保護ができる  
場所。また、老若男女にセミナーを開き、猛禽類について学ぶことができる場所。い  
つか、綾瀬でこれらの事を兼ね備えた、町おこしのみを目的としたわけではない、  
伝統文化を発信するパークを作りたい。と、将来の展望を語ってくださいました。

Soales Eduardo founded a NPO called Raptor Japan last year as he wanted to provide people with opportunities to directly get to know about raptors.

Since its foundation, he has been taking part in various events. His work is appreciated by some farmers because there has been less damage to their fields caused by crows and other harmful birds since their numbers have decreased thanks to the hawks trained by him. He says he has been supported by many Japanese people, so he would like to help many people learn the Japanese traditional culture of hawking in order to return the favor to Japanese people.

He talked about his future plan to create a theme park in Ayase, which aims at not only revitalizing the city but also showcasing the traditional culture - a place where visitors can directly touch raptors, raptors are protected and studied, and people from all walks of life can learn about raptors.

### 第15回あやせ国際フェスティバルを開催します。

2014年2月23日（日）に、あやせ国際フェスティバルを開催します。

第15回を記念してゲストスピーカーに、「世界の友だち」のインタビューとして協力して下さったソアレスさんを迎えます。また、外国籍の方によるスピーチやパフォーマンス、世界の料理も販売します。ぜひ、お友だち、家族、恋人を誘って外国籍の方々と交流をしませんか。皆様の御来場を、お待ちしております。

### The 15th annual Ayase International Festival

Ayase International Festival will be held on Sunday, February 23. To commemorate the 15th anniversary of the festival, Mr Soales Eduardo, who answered our interview for "Friends from around the world," will take part as a guest speaker. There will be speech presentations and performances by participants of foreign nationality at the festival. Visitors can purchase food from various countries. Come to the festival with your family and friends for cultural exchange with people from abroad. We hope many join us at the festival.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.



## 子供たちの放課後の過ごし方について【保護者の不安を解消します】

### Places where children can stay after school under adult supervision. 【Parents can have peace of mind.】

#### ■ 学童保育

共働き、ひとり親家庭などの子どもたち（小学生）は、保護者の就労などにより、保護者が家にいない学校の放課後や学校休業日（春休み・夏休み・冬休み・土曜日など）には、子どもだけで過ごすこととなります。こうした間、「子どもたちの安全な生活が送れるように」との願いからつくられてきたのが学童保育です。

現在、市内には民設民営の学童保育クラブが12か所あります。

入所の申込み、費用などの詳細については、各学童保育クラブへ直接お問い合わせください。

#### ■ あやせっ子ふれあいプラザ

「あやせっ子ふれあいプラザ」は、子どもの自主的で自由な遊び場ですが、思いやりやわがままを押さえる気持ち、ルールを守ることなどを自然に体得していけるように、地域の方がパートナーとして子どもたちの見守りを行っています。

実施時間は、原則として学校休業日を除く月から金曜日（給食のある日）の授業終了後から午後5時までとじていますが、11月から3月の冬季期間については、午後4時頃までとじています。

活動場所は、学校から指示される教室・校庭・体育館などです。

子どもたちは自主的に遊びます。

#### ● 参加方法

授業終了後にプラザ室にある受付簿へ学年・名前などを記入して参加します。

#### ● 専任スタッフ

日常の業務はパートナーが対応しています。

1日のパートナーの人数は、常時3人から5人体制で子どもたちを見守っています。

#### お問い合わせ

青少年課 電話 0467-70-5655

#### ■ After-school care

After-school care has been created for children both of whose parents or a single parent are working and have to spend time by themselves after school or during school holidays, (Spring, Summer, Winter and Saturdays).

Currently, there are 12 after-school clubs under private management in Ayase city.

Contact the after-school clubs directly for details.

#### ■ Children's Playroom "Ayase-ko Fureai Plaza"

"Ayase-ko Fureai Plaza" is a play area for children; they can play freely, but also have adults from the neighborhood watching over the children's growth.

Working hours are basically after school to 5 PM Monday to Friday, except during school holidays; however, the playroom closes at 4 PM November to March.

The place can be a classroom, schoolyard, gymnasium of a school. Children play independently.

#### ● How to join

Fill out the reception form with your name, school grade, etc., at the plaza room.

#### ● Dedicated staff members

Daily work is handled by dedicated staff members at the plaza.

About three to five active staff members watch the children at the plaza.

#### Inquiries

Juvenile Department Phone: 0467-70-5655

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2<sup>nd</sup> floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

帰化の申請方法について  
～日本国籍をとるために～

- 1 帰化とは。  
帰化とは、日本国籍を取得することを希望する外国人に対し、法務大臣が許可し、日本の国籍を与える制度です。
- 2 帰化の申請をするには？  
本人(15歳未満のときは、父母などの代理人)が自ら申請先に行き、書面で申請する必要があります。その際には、帰化に必要な条件があることを証明する書類を提出するとともに、帰化が許可された場合には、新たに戸籍をつくることになるので、申請者の身分関係を証明する書類も併せて提出する必要があります。
- 3 申請条件とは。  
帰化のための条件は、複数ありますが今回は、スペースの都合により一部をご紹介します。  
＜生計条件＞  
借金がなく、自分又は配偶者の収入等によって生活できる状態である必要があります。  
＜素行条件＞  
素行が善良である必要があります。犯罪歴や、納税状況等を総合的に考慮して判断されます。  
＜国籍要件＞日本の国籍を取得するためには、無国籍または元の国籍から抜ける必要があります。  
＜居住条件＞日本に5年間住んでいる。また、今後も引き続き住むと思われる人。(旅行等、短期で日本を離れることは居住条件には反しません。)
- 4 申請するために必要な書類は何？  
個人によって、必要書類は異なります。届出先となる管轄の法務局・地方法務局又は領事館に確認してください。

Naturalization Process

～To become a Japanese national～

1. What is "naturalization"?  
Naturalization means that the Minister of Justice gives a foreign national who wants to become a Japanese national the approval for his/her Japanese nationality.
2. How to apply for naturalization  
The applicant submits application documents in person. (In the case the applicant is younger than 15 years old, an authorized person like his/her parent submits the application.) The applicant needs to turn in a document that proves he/she meets the conditions required for naturalization. Also, the applicant needs to submit a document that proves his/her identity as a new family register will be created upon the approval of naturalization.
3. Conditions required for naturalization  
Due to limited space, those listed below are part of conditions required for naturalization.  
＜Livelihood＞  
The applicant or his/her spouse has sufficient income to make a stable living. The applicant does not have debts.  
＜Conduct＞  
The applicant should be of good character in his/her daily life. Whether the applicant has been involved in any crime, whether he/she has been paying tax properly, and other factors are assessed comprehensively.  
＜Nationality＞  
The applicant needs to be a person with no nationality or else forfeit his/her foreign nationality when approval is given for his/her Japanese nationality.  
＜Duration of stay＞  
It is required the applicant have lived in Japan for at least five years at the time of application. Also, the applicant is expected to continue to live in Japan. (The applicant is allowed to leave Japan for a short period of time for a trip, etc.)
4. Documents required for applying for naturalization  
There are many documents required, and what is required differs in each case. For specific details, contact the Regional Legal Affairs Bureau or the consulate that has jurisdiction over the area the applicant lives.

上記に書いてある申請方法等は、法務省のホームページ等の一部を抜粋したものです。詳しい内容は、ホームページを参照してください。  
綾瀬市の帰化の申請を取り扱っている管轄法務局は、厚木地方法務局です。電話046(224)3163

The process for naturalization explained above is excerpted from the website of the Ministry of Justice. For more details, visit the website. The regional legal affairs bureau that has jurisdiction over Ayase City is Atsugi Regional Legal Affairs Bureau. Tel. 046(224)3163

綾瀬市役所では、平成26年2月3日、3月3日にポルトガル語。2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)に配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)に配置しています。窓口の手続きや相談などご活用ください。

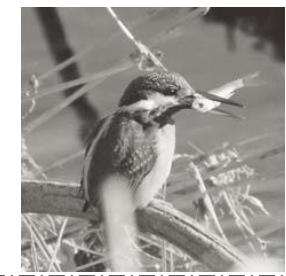
An interpreter for administrative matters is available on February 3, March 3, 2014 for the Portuguese language and on February 5 and March 5, 2014 for the Spanish language in Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall. (TEL.0467-70-5640) A Vietnamese interpreter is available for matters concerning livelihood assistance on non-regular basis in Welfare General Affairs Section. (TEL. 0467-70-5614) You can use interpreting service for paperwork and consultation.

はな つぼみ ふく ほじ あやせ し ない さんさく  
**花の蕾が膨らみ始めました。～綾瀬市内を散策してみませんか～**

**Flower buds have started to grow. Why don't you go for a walk in Ayase City?**

綾瀬市内の各地では、春が近づくとつれ、草木等の蕾が膨らみ始めました。そこで、今回は、綾瀬市内の散歩やサイクリングをする際のお勧めスポット等を御紹介いたします。市内の自然を見て、回って綾瀬を堪能してみませんか。

As the spring nears, buds on plants and tree branches have started growing in Ayase City. The following are the places in Ayase City recommended for walking and cycling. Explore and enjoy the nature in Ayase City.



あやせしやくしよおくじょう  
**【綾瀬市役所屋上】**

市役所の屋上からは、昨年世界遺産に登録された富士山を見ることができます。夕焼けに染まった富士。雲がかかった富士。雪化粧した富士等、様々な顔の富士を観察することができます。

めくじりがわ  
**【目久尻川サイクリングロード】**

目久尻川沿いに作られたサイクリングロードです。目久尻川には、カルガモの親子や、運がいいとカワセミを観察することができます。吉岡地区センターから蟹ヶ谷公園のルートがお勧めです。

こみゆにていばす  
**【コミュニティバス】**

コミュニティバスは、綾瀬市内の眺めの良いスポットを経由し走っています。料金は、大人150円。小児80円。65歳以上は100円です。富士山を眺望できる場所はもちろん、光綾公園のバラや、用田橋付近の新幹線の全景など、日差しが暖かくなるこれからの季節、外にお出かけしてみたいかがでしょうか。

**【Roof of Ayase City Hall】**

From the roof of Ayase City Hall, you can see Mt. Fuji, which has been recently designated as a UNESCO intangible cultural asset. You can observe various Fuji scenes such as red Fuji in the sunset, cloud-covered Fuji and snow-capped Fuji.

**【Mekujiri River cycling road】**

There is a cycling road along the Mekujiri River. You can see ducks and ducklings, and kingfishers if you are lucky, on the Mekujiri River. The route from Yoshioka Area Center to Kanigaya Park is recommended.

**【Community Bus】**

The Community bus runs on the route that offers passengers beautiful scenery of Ayase City. The fare is 150 yen for an adult, 80 yen for a child, and 100 yen for a senior 65 years old or older. You can see Mt. Fuji, roses at Koryo Park, the entire bullet train near Yodo Bridge, etc. Why don't you go out in the warm sunshine of the spring?

あやせし こうきょうしせつ りょうりょうきん へいせい ねん がつ にち へんこう りょうりょうきん りょう かいぎしつ すぼ 一つしせつとう  
 綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等  
 によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

The fees you pay to use public facilities (conference rooms, sport facilities, etc.) in Ayase City have been changed since October 1, 2013. Fees vary depending on the facility. For details, please directly contact the facility you are going to use.

じょうほうし がいこくじんじゅうみん  
 この情報紙は、外国人住民の  
 かが、地域の一人として暮らしや  
 かんきょうをつくるための情報  
 じりょう ぼらんていあ かたがた  
 資料として、ボランティアの方々の  
 きょうりよく さくせい  
 協力で作成しています。  
 With the help of volunteers,  
 this information newsletter is  
 published in order to provide  
 foreign residents with useful  
 information that helps them  
 live as active participants in  
 the community.

じごう よてい と あ さき  
**次号の予定・問い合わせ先**  
**Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries**

じごう ねん がつ ぼつこうよてい  
 次号は 2014年7月発行予定です。この  
 じょうほうし いげん と あ  
 情報紙についての意見や問い合わせは、  
 あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんとう  
 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
 でんわ  
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in July 2014. If you have any comments or questions about this information newsletter, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall.  
 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

たげんごじょうほうしりょう し ほーむぺーじ だうなるーど  
 多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。  
 Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)